

# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第八主日

主曆二〇一四年三月二日

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019 (手機)

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

## 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

### 神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

#### 甲年常年期第八主日：信賴慈愛的天父

今日福音的組織很緊湊，耶穌一開始便提綱挈領點出主題：「人不能事奉兩個主人。」祂舉的例子是天主與錢財，人只能在這兩個主人中做選擇。可能那時代人最需要的是錢財，有了錢財，甚麼事情都可解決。換了今天的術語，人要在天主與自我之間做基本選擇；人不論擁有甚麼，歸根究底都是為了自己。這也是亞當面臨的選擇：天主抑或自我。以後的人總要在這兩個主人中做選擇。

時代不同了，今天的人覺得事奉兩個主人不是問題，做兩份工作，為兩個老板服務是尋常的事，不會產生愛一個及恨另一個的問題。不過，耶穌的時代是不可能的事。所謂主人，是指奴隸的主人；奴隸是主人的產業，一生都是奴隸，完全受主人的支配，沒有服務他人的可能。耶穌了解這個情況，以此事實指出，人必須選定一個主人。

假如人選定天主作主人的話，就必須有相稱的行為。消極地說，不要憂慮，特別是生活所需。當時的奴隸是不憂慮生活的必需品的，因為完全由主人提供。這些都憂慮便很可憐了，連奴隸都不如。耶穌舉飛鳥為例，天主

是牠們的主人，供給牠們一切，所以牠們不會憂慮。耶穌並非叫人不工作，不計劃，而是叫人不要憂慮，信賴天主這個主人。除了這個原因，憂慮事實上解決不了問題，憂慮不會使人的壽命增長一點，反而使人看不到生命的美好，生命的喜悅。不少無信仰的人也悟出這個道理，莊子幻想自己是大鵬鳥，逍遙遊於高天之上；孟子欣賞水中的游魚，怡然自得其樂。無靈的動物尚且感受到造物主所賜那種無憂無慮的快樂，有靈的人類卻憂慮多多，未能領略天主自會照顧一切。

耶穌再舉百合花為例，它的壽命極短，可能只有一天，天主尚且裝飾得那麼美，那麼令人喜愛，何況是人呢？天主豈不把更美好的東西賜給他嗎？終日憂心忡忡不但錯過天主的恩賜，更不能自由地欣賞天主的創造。耶穌叫門徒不要像外邦人那樣憂慮，因為外邦人所信的神祇古靈精怪，既會猜忌，又擅報復，人不敢開罪，但又怕這些神祇提出諸多要求。耶穌指出天父是慈悲的，門徒不須像外邦人那樣憂慮。

消極地不憂慮還不夠，基督徒更要積極地尋求天主的國和它的義德。生命中最重要，並不是要尋找甚麼「東西」，而是尋求「天主」本身，尋求與耶穌在一起，建立一密切的關係。耶穌的來臨就是天國的來臨，難怪祂出來傳福音時便說：「天國臨近了」，又說：「天主的國已來到你們中間了。」(路十一 20)基督徒不但尋求天主，更要按祂的意思去生活，這才算追求天國的義德；這是生活最高的優次，最基本的方向。其他生活所需，天主自會照顧。這也是「天主經」的態度，首先是：「願祢的國來臨，願祢的旨意奉行在人間，如同在天上」，然後才提到「求祢今天賞給我們日用的食糧」，天主自會知道我們所需的日用糧是甚麼。

信仰要求我們做選擇，從天主與自我(或世物)中做一基本的抉擇，我們不能左右逢源，兩個主人都要。從事奉天主，追求祂的國中，我們認識到生命的一切都是天主的恩賜，找尋基督是我們生命的目標與方向，其他生活上的需要都是次要的，相信慈悲的天父自會照顧。把一切交在天主手裡，我們才有一份內在的自由，掃除憂慮的心態，喜樂地欣賞生命的美好。

# 主日彌撒欄

進堂曲：先求祂的國

D 4/4 Karen Lafferty

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 3 4 3 | 2 - - - |

1. 你們先該尋求天主的國和祂的義德，  
2. 人生不只靠餅而也靠天主口中，  
3. 那裡有兩三人因我名而聚我就在他們中間，

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 4 3 | 2 - 1 - ||

1. 這一切自會加給你們，阿肋路阿肋路亞！  
2. 所發的一切言語，阿肋路阿肋路亞！  
3. 無論你求什麼必給你成就，阿肋路阿肋路亞！

## 讀經一：

依撒意亞先知書 四九, 14~15

熙雍曾說：「上主已經遺棄我，我主已經忘記我。」婦女怎能忘記她的乳嬰？初為人母的，怎能忘記親生的兒子？縱然她們能忘記，我也不能忘記你啊！

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 答唱詠：詠六一

答：C 4/4 虔敬、悠揚 朱健仁 曲

3 4 | 5 5 5 3 | i 2 i 6 . 5 | 3 2 - 5 | 3 - -

我的靈魂只有在天主內獲得(安寧)。

3 4 | 5 5 5 3 | i 2 i 6 . 5 | 3 2 - 3 | 1 - - ||

我的靈魂只有在天主內獲得)安寧。

## 領：

- 一、我的靈魂只有在天主內獲得安寧，我的救援來自天主。唯獨祂是我的磐石，我的救星，我的堡壘，我決不會動搖。
- 二、我的靈魂只有在天主內獲得安寧，我的期望全在上主。唯獨祂是我的磐石，我的救星，我的堡壘，我決不會動搖。
- 三、我的救恩，我的光榮全在於天主；我的堡壘，我的保障全基於上主，全體百姓，要常信賴上主，在祂面前傾訴你們的心曲。

## 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 四, 1~5

弟兄姊妹們：人應當把我們看作基督的僕人，和管理天主奧祕的人。人對於管理人的要求，就是要他表現忠信。至於我，或受你們的論斷，或受人間法庭的審判，我都認為是極小的事，連我自己也不論斷自己。我雖然自覺良心無愧，卻不能因此就自以為是義人：因為判斷我的是上主。所以，時候還沒有到以前，你們不要判斷。到主耶穌再來的時候，祂要揭發暗中的隱密，顯露人心裡的計謀；那時候，每一個人都要從天主那裡獲得稱讚。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4 姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，  
為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音 六, 24~34

那時候，耶穌對門徒們說：「一個人不能事奉兩個主人：他或是要恨這一個而愛那一個，或是重視這一個而輕看那一個。你們不能事奉天主而又事奉錢財。

因此，我告訴你們：不要為了生活上所需要的飲食而擔心，也不要為了身上所要穿的衣著而憂慮。難道生命不比食物重要，身體不比衣服重要嗎？你們仰觀天空的飛鳥，牠們既不播種，也不收穫，也不在糧倉裡屯積，你們的天父尚且養活牠們；難道你們不比飛鳥更貴重嗎？你們當中誰能運用思慮使自己的壽命延長一小時呢？為了衣服，你們又何必憂慮呢？你們觀察一下田野的百合花怎樣生長：它們既不勞作，也不紡織；可是我告訴你們：連撒羅滿在他極盛的榮華時代所披戴的，也比不上這些花中的任何一朵。田野的青草今天還在，明天就被投進火爐中，天主尚且這樣裝飾它們，信德薄弱的人哪，何況你們呢！所以，你們不要憂慮說：我們吃什麼，喝什麼，穿什麼？因為這一切都是外邦人所尋求的；你們的天父原曉得你們所需要的一切。你們先該尋求天主的國和它的公義，其他的一切自然會賜給你們。所以你們不要為明天憂慮，因為明天有明天可憂慮的：一天的苦足夠一天受的了。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 慕道班舉薦禮

(講道後)

## 推薦求道者／代父母作證

主禮：(向信友)各位弟兄姊妹：剛才你們聽到了代父母的作證。請問：你們是否願意支持他們，一起作入門聖事前的準備？

全體：我們願意。

## 行動宣言／呈交登錄簿／為求道者祈禱

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3

願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||

願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：楊靖人、趙儒民夫婦。

奉獻曲： 268 野地的花

F 4/4

3 - 6 . 5 | 3 - - 2 | 1 1 6 1 2 | 3 - - - |  
 野 地 的 花 穿 著 美 麗 的 衣 裳  
 一 切 需 要 天 父 已 經 都 知 道  
 6 - 5 . 6 | 5 3 - 3 2 | 1 . 6 1 2 3 | 2 - - - |  
 天 空 的 鳥 兒 從 來 不 為 生 活 忙  
 若 心 中 煩 惱 讓 祂 為 你 除 掉  
 1 1 - 6 | 5 . 6 1 - | 2 2 2 3 | 2 - - - |  
 慈 愛 的 天 父 天 天 都 看 顧  
 5 - 3 . 5 | 2 1 6 0 6 | 1 1 1 6 5 5 6 | 1 - - - ||  
 祂 更 愛 世 上 人 為 他 們 預 備 永 生 的 路  
 祂 是 全 能 的 主 信 靠 祂 的 人 真 是 有 福

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 在主內

C 4/4

溫和地

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

||: 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
 唯 在 主 內 我 的 靈 能 安 歇。  
 0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -  
 上 主 我 磐 石，我 永 不 動 搖。  
 0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
 唯 在 主 內 我 的 靈 能 安 歇。  
 0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||  
 上 主 我 磐 石，我 永 不 動 搖。

- 5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |  
 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。  
 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。  
 3、 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。  
 5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 :||  
 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。  
 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。  
 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

### 本週請聖燭家庭祝福禮

上週家庭：浦梁淑英姊妹。

本週家庭：楊靖人、趙儒民夫婦。

祝福曲： 上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26  
曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |  
 願 上 主 祝 福 你 保 護 你 願 上 主 的 慈 顏 光 照 你 仁 慈 待 你  
 6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||  
 願 上 主 轉 面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 307 信賴耶穌心中就有平安

D 2/2

5 5 | 5 - - 3 | 2 4 7 2 | 1 - - - | 1 - 5 - | 6 - - 4 | 4 4 5 6 | 5 - - - | 5 -  
 春 風 吹 起 十 里 百 花 香 春 天 的 活 力 多 奔 放  
 讓 我 們 珍 惜 好 時 光 春 天 已 帶 來 新 希 望  
 4 5 | 6 6 6 6 | 6 i 6 5 4 | 5 5 5 3 | 1 -  
 神 的 兒 女 臉 上 露 出 歡 笑 喜 氣 樂 洋 洋  
 5 5 | 5 - - 3 | 2 4 7 2 | 1 - - - | 1 -  
 神 的 應 許 使 他 有 盼 望  
 2 3 | 4 4 4 4 | 4 4 3 4 | 5 5 5 3 | 1 - - - | 5 5 - 5 | 6 5 -  
 生 命 好 似 一 滴 朝 露 轉 眼 就 不 知 去 向 何 必 為 生 命  
 接 受 耶 穌 的 救 恩 把 握 生 命 的 方 向 不 再 為 明 天  
 3 | 2 - - - | 2 - - 5 | 6 5 1 2 | 3 - - 1 | 2 1 1 2 | 3 -  
 憂 傷！ 心 中 有 主 亮 光 重 新 得 著 力 量  
 憂 傷！ 心 中 有 主 亮 光 明 天 充 滿 希 望  
 3 4 | 5 5 - 3 | 2 4 7 2 | 1 - - - | 1 - ||  
 信 賴 耶 穌 心 中 就 有 平 安

### 彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

- 孫小艾為母親孫王繼明求安息主懷，為父親孫一揮求身體健康。  
 張彼得及姊妹們為母親 Maria Chang 冥誕獻彌撒，求安息主懷。  
 牛濟滄、牛麗生為母親胡亞萍逝世兩週年獻彌撒，求享天國永福。  
 張家為張景棣先生亡靈求安息主懷。

### 代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

- 求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶塏、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉姍、彭保祿神父、余原、Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄭建國、鄭余美祝、Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、Dawn Hughey、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Audrey Liu、康美行、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、張桐君、藺信香、陳美文、繆劉桂卿、劉凌永芳、吳清池、張世風。

- 為新亡者祈禱：蕭聰榮、Rémy Caguioa、吳曾桑綿、孫福寶、彭縱橫。

## 教會消息欄

### 教宗方濟各二〇一四年四旬期文告

祂成了貧困的，好使你們因著祂的貧困而成為富有的。

基督的貧困是所有寶藏中最可貴的：耶穌的財富在於祂對天主父無止境的信心、時時的信賴，以及祂經常只渴望承行天父的旨意，將光榮歸於天主。耶穌的富裕，正如一個孩子覺得蒙受父母所愛和愛父母，片刻都不曾懷疑他們的愛及柔情。耶穌的財富在於祂是聖子；祂與聖父獨特的關係就是貧困弱小的默西亞的至高特權。當耶穌要我們擔起祂「柔和的軛」時，祂是要我們因祂「豐富的神貧」以及「神貧的豐富」而富裕，好使我們分享祂的孝愛及手足情誼之神，在聖子內成為子女，成為這長子內的弟兄姊妹（參羅八29）。

有人說（法國作家萊昂·布洛伊），真正令人悔恨的事只有一件：沒有能成為一位聖者；我們也可以說，真正的貧窮只有一種：未能像天主的子女、基督的弟兄姊妹那樣地生活。

#### 我們的見證

我們也許會認為這神貧之道是限於耶穌的一種方式，而我們這些追隨祂的人可以用人適當的資源來拯救世界。其實不然。不論何時何地，天主都不斷地藉著基督的貧困來拯救人類及世界：基督在聖事中、在祂的聖言內、在祂的教會裡——教會正是一群貧困的人，使祂自己變得貧困。天主的富裕不是藉著我們的富有來傳遞，而是永遠只能透過我們個人及團體的貧困來傳遞，並因著基督的聖神而生氣蓬勃。

【未完待續】

## 佈告欄

三月：聖若瑟月

### 本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是楊靖人、趙儒民夫婦。請大家在本週特別為此家庭祈禱。有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007  
syuathome@gmail.com

## 東區華語四旬期一日避靜

時間：三月十五日（週六）上午九時半到下午四時半

主講：白神父 地點：本堂四、五號教室

主題：更新生命 費用：\$10（包括午餐）

報名：張美華姊妹 909-374-7093

蘇闊姊妹 626-336-5030

葛寧意姊妹 909-438-6966

請帶聖經及筆記本。

請注意：因服務遊民，今天無晚餐。

若您下主日願意參加彌撒後的晚餐，請與餐飲組登記。每人 \$4；若下主日彌撒前登記人數不到 60 則取消。

日光節約時間將由下主日凌晨二時開始。請大家在本週六晚間將府上鐘錶調快一小時。

## 堂區消息

### ✦ 聖灰禮儀星期三（三月五日）✦

彌撒暨聖灰禮儀：上午八時半、中午十二時、  
下午六時、七時半（西語）

聖道禮儀暨聖灰禮儀（英西雙語）：下午四時、五時

### 本堂四旬期平日時間表

每週一至週五	每週五
彌撒：上午八時半 下午七時	拜苦路：下午六時半 明供聖體：下午七時彌撒後

**小齋 (abstinence)**：戒食熱血動物的肉；魚、蛋及乳類食物不在此限。（平時不吃熱血動物的肉的教友可戒食一樣自己喜歡的食物。）

**大齋 (fasting)**：一天只飽食一餐，其他兩餐可進少量食物，其餘時間只可進不含酒精的飲料。

年滿十四歲的教友在聖灰瞻禮日及四旬期內的星期五應守小齋；此外，年滿十八歲而未滿六十歲的教友在聖灰瞻禮日（今年的三月五日）及主受難日（今年的四月十八日）亦應守大齋。

### 四旬期週五晚餐

時間：三月七日及廿一日（週五）下午六時至八時半  
地點：本堂禮堂 主辦：本堂遣使會

## TOGETHER IN MISSION 2014

「愛你的近人。」 ——耶穌基督

*Together in Mission* 為天主教洛杉磯總教區內 35 個最貧窮的堂區與 52 所最貧窮的學校提供大量的資助。我們由衷地感謝已慷慨的交回認捐表的教友們。若您願意捐助但尚未有機會填寫認捐表，在座位上有 *Together in Mission* 的信封，您只需將填好的信封放入彌撒奉獻籃或交給接待員。我們希望堂區內所有的家庭都參加這項捐款活動，以支援我們總教區中最貧窮的弟兄姊妹。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！